

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

vErevvarE gati-suraTi

In the kRti ‘vErevvarE gati’ – rAga suraTi, SrI tyAgarAja pleads with Lord to show mercy.

P vEr(e)vvarE gati ¹vEmArulaku sItA pati

A Ir(E)Du lOkamulak(A)dhAruDagu ninnu vinA (vEre)

C bRndArak(A)di muni bRnda Suka sanaka
sanandana SrI nArad(A)ravind(O)dbhava ²SrI bhava
purandarulaku tyAgarAjuniki ninnu vinA (vEre)

Gist

O Lord SrI rAma – Consort of sItA!

Who else is the refuge? Undoubtedly, it is You.

Who is the refuge other than You, the prop of all the fourteen Worlds?

Who is the refuge other than You to the celestials, ascetics, sages Suka, sanaka, sanandana, nArada, Lord brahmA, Lord Siva, indra and others, as also to this tyAgarAja?

Word-by-word meaning

P Who (evvarE) else (vEru) (vErevvarE) is the refuge (gati)? Undoubtedly (vEmArulaku) (literally a thousand times), it is You O Lord SrI rAma – Consort (pati) of sItA!

A Who is the refuge other than (vinA) You (ninnu) - O Lord SrI rAma - the prop (AdhAruDagu) of all the fourteen – double seven (Iru Edu) (IrEDu) - Worlds (lOkamulaku) (lOkamulakAdhAruDagu)?

C Who is the refuge other than (vinA) You (ninnu) – to the celestials (bRndAraka) and others (Adi) (bRndArakAdi), ascetics (muni bRnda), sages Suka, sanaka, sanandana, SrI nArada,

Lord brahmA – born (udbhava) of lotus (aravinda)
(nAradAravindOdbhava), Lord Siva (SrI bhava), indra (purandara) and others
(purandarulaku), as also to this tyAgarAja (tyAgarAjuniki)?

Notes –

Variations –

² – SrI bhava – bhava.

References –

Comments -

¹ – vE-mArulaku sItApati - Pallavi wordings may be taken as an assertion
or as an interrogation with an implied answer.

Devanagari

प. वे(रे)व्वरे गति वेमारुलकु सीता पति
अ. ई(रे)दु लोकमुल(का)धारुडगु निन्नु विना (वेरे)
च. बृन्दार(का)दि मुनि बृन्द शुक सनक
सनन्दन श्री नार(दा)रवि(न्दो)द्भव श्री भव
पुरन्दरुलकु त्यागराजुनिकि निन्नु विना (वेरे)

English with Special Characters

pa. vē(re)vvarē gati vēmārulaku sītā pati
a. ī(rē)ḍu lōkamula(kā)dhāruḍagu ninnu vinā (vēre)
ca. bṛndāra(kā)di muni bṛnda śuka sanaka
sanandana śrī nāra(dā)ravi(ndō)dbhava śrī bhava
purandarulaku tyāgarājuniki ninnu vinā (vēre)

Telugu

ప. వే(రె)వ్వరే గతి వేమారులకు సీతా పతి
అ. ఈ(రే)డు లోకముల(కా)ధారుడగు నిన్ను వినా (వేరె)
చ. బృన్దార(కా)ది ముని బృన్ద శుక సనక
సనన్దన శ్రీ నార(దా)రవి(న్దో)ద్భవ శ్రీ భవ
పురన్దరులకు త్యాగరాజునికి నిన్ను వినా (వేరె)

Tamil

ப. வே(ரெ)வ்வரே க³தி வேமாருலகு ஸீதா பதி
அ. ஈ(ரே)டு³ லோகமுல(கா)தா⁴ருட³கு³ நின்னு வினா (வேரெ)
ச. ப்³ருந்தா³ர(கா)தி³ முனி ப்³ருந்த³ ஸுக ஸனக
ஸனந்த³ன ஸ்ரீ நார(தா³)ரவிந்(தோ³)த்³ப⁴வ ஸ்ரீ ப⁴வ

புரந்த³ருலகு த்யாக³ராஜுனிகி நின்னு வினா (வேரெ)

வேறெவரே புகல்? ஆயிரம் முறை நீயே, சீதாபதி!

ஈரேழுலகங்களுக்கும் ஆதாரமாகிய உன்னையன்றி,
வேறெவரே புகல்? ஆயிரம் முறை நீயே, சீதாபதி!

வானோர் முதலாக, முனிவர்கள், சுகர், சனகர்,
சனந்தனர், நாரதர், மலரோன், சிவன்,
புரந்தரன் ஆகியோருக்கும், தியாகராசனுக்கும் உன்னையன்றி
வேறெவரே புகல்? ஆயிரம் முறை நீயே, சீதாபதி!

ஆயிரம் முறை - ஐயமற என
சனகர், சனந்தனர் - பிரமனின் புதல்வர்கள்
மலரோன் - பிரமன்
புரந்தரன் - இந்திரன்

Kannada

ಪ. ವೇ(ರೆ)ವ್ವರೇ ಗತಿ ವೇಮಾರುಲಕು ಸೀತಾ ಪತಿ
ಅ. ಈ(ರೆ)ಡು ಲೋಕಮುಲ(ಕಾ)ಧಾರುಡಗು ನಿನ್ನು ವಿನಾ (ವೇರೆ)
ಚ. ಬೃನ್ದಾರ(ಕಾ)ದಿ ಮುನಿ ಬೃನ್ದ ಶುಕ ಸನಕ
ಸನನ್ದನ ಶ್ರೀ ನಾರ(ದಾ)ರವಿ(ಸ್ಥೋ)ದ್ಭವ ಶ್ರೀ ಭವ
ಪುರನ್ದರುಲಕು ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿಕಿ ನಿನ್ನು ವಿನಾ (ವೇರೆ)

Malayalam

ಎ. ವേ(രെ)വ്വരേ ഗതി വേമാരുലകു സീതാ പതി
അ. ഈ(രേ)ഡു ലോകമുല(കാ)ധാരുഡഗു നിന്നു വിനാ (വേരെ)
ച. ബൃന്ദാര(കാ)ദി മുനി ബൃന്ദ ശുക സനക
സനന്ദന ശ്രീ നാര(ദാ)രവി(ന്ദോ)ദ്ഭവ ശ്രീ ഭവ
പുരന്ദരുലകു ത്യാഗരാജുനികി നിന്നു വിനാ (വേരെ)

Assamese

প. বে(ৰে)ব্ৰবে গতি বেমাৰুলকু সীতা পতি
অ. ঈ(ৰে)ডু লোকমূল(কা)ধাৰুডগু নিম্নু বিনা (ৰেৰে)
চ. বৃন্দাৰ(কা)দি মুনি বৃন্দ শুক সনক
সনন্দন শ্রী নাৰ(দা)ৰৰি(ন্দো)দ্ভব শ্রী ভব
পুৰন্দৰুলকু ত্যাগৰাজুনিকি নিম্নু বিনা (ৰেৰে)

Bengali

- প. বে(রে)ব্বরে গতি বেমারুলকু সীতা পতি
অ. ঈ(রে)ডু লোকমুল(কা)ধারুডগু নিম্নু বিনা (বেরে)
চ. ব্ন্দার(কা)দি মুনি ব্ন্দ শুক সনক
সনন্দন শ্রী নার(দা)রবি(ন্দো)দ্রব শ্রী ভব
পুরন্দরুলকু অাগরাজুনিকি নিম্নু বিনা (বেরে)

Gujarati

- પ. વે(રે)વ્વરે ગતિ વેમારુલકુ સીતા પતિ
અ. ઈ(રે)ડુ લોકમુલ(કા)ધારુડગુ નિમ્નુ વિના (વેરે)
ચ. બૃન્દાર(કા)દિ મુનિ બૃન્દ શુક સનક
સનન્દન શ્રી નાર(દા)રવિ(ન્દો)દ્રભવ શ્રી ભવ
પુરન્દરુલકુ ત્યાગરાજુનિકિ નિમ્નુ વિના (વેરે)

Oriya

- ପ. ଝେ(ରେ)ଝଝରେ ଗତି ଝେମାରୁଲକୁ ସୀତା ପତି
ଅ. ଈ(ରେ)ଡୁ ଲୋକମୁଲ(କା)ଧାରୁଡଗୁ ନିମ୍ନୁ ଝିନା (ଝେରେ)
ଚ. ବୃନ୍ଦାର(କା)ଦି ମୁନି ବୃନ୍ଦ ଶୁକ ସନକ
ସନନ୍ଦନ ଶ୍ରୀ ନାର(ଦା)ରବି(ନ୍ଦୋ)ଦ୍ରଭ ଶ୍ରୀ ଭବ
ପୁରନ୍ଦରୁଲକୁ ତ୍ୟାଗରାଜୁନିକି ନିମ୍ନୁ ଝିନା (ଝେରେ)

Punjabi

- ਪ. ਵੇ(ਰੇ)ਵ੍ਵਰੇ ਗਤਿ ਵੇਮਾਰੁਲਕੁ ਸੀਤਾ ਪਤਿ
ਅ. ਈ(ਰੇ)ਡੁ ਲੋਕਮੁਲ(ਕਾ)ਧਾਰੁਡਗੁ ਨਿੱਨੁ ਵਿਨਾ (ਵੇਰੇ)
ਚ. ਬ੍ਰਿਨਦਾਰ(ਕਾ)ਦਿ ਮੁਨਿ ਬ੍ਰਿਨਦ ਸ਼ੁਕ ਸਨਕ
ਸਨਨਦਨ ਸ਼੍ਰੀ ਨਾਰ(ਦਾ)ਰਵਿ(ਨਦੋ)ਦਤਵ ਸ਼੍ਰੀ ਭਵ
ਪੁਰਨਦਰੁਲਕੁ ਤਾਗਰਾਜੁਨਿਕਿ ਨਿੱਨੁ ਵਿਨਾ (ਵੇਰੇ)